



ORDINAZIONE PRESBITERALE

Basilica di sant'Eugenio a Valle Giulia
Roma, 23 maggio 2026

ORDINAZIONE PRESBITERALE

CONFERITA DA

**S. E. R. MONS. FERNANDO JOSÉ
CASTRO AGUAYO**

VESCOVO DI MARGARITA

Basilica di Sant'Eugenio a Valle Giulia

Roma, 23 maggio 2026

In copertina:

La Pentecoste, Domínikos Theotokópoulos (El Greco)

Museo del Prado, Madrid (Spagna).

ELENCO DEI CANDIDATI

JOSÉ MARÍA ÁLVAREZ DE TOLEDO MARTÍN DE PERALTA
(Spagna)

JOSEPH MICHAEL NICOLAS ARBILO
(Filippine)

TOBECHUKWU UGOCHUKWU ATTOH
(Nigeria)

ALFONSO CARLOS AZA JÁCOME
(Spagna)

PABLO BISTUÉ MUÑOZ
(Spagna)

ALFONSO CABRERA SALINAS
(Camerun)

PEDRO JOSÉ DE LEÓN CHÁVEZ
(Guatemala)

FRANCISCO DE PAULA FEBRES-CORDERO CARRILLO
(Venezuela)

JOSIMAR PEREIRA FREITAS
(Brasile)

JUAN MARTÍN GISMONDI
(Argentina)

JOSÉ TOMÁS LARRAÍN CORREA
(Chile)

ANTHONY OLUCHUKWU MOMAH
(Nigeria)

PETER LEONARD OTIENO NDEDA
(Kenya)

CHARLES EJIKE OZOENE
(Nigeria)

DAVID SERRANO ARIZA
(Colombia)

FEDERICO ANGELO CARLO SKODLER
(Italia)

VÍCTOR TORRE DE SILVA VALERA
(Spagna)

AUGUSTINE ONYEKACHI UFOEGBUNE
(Nigeria)

PAPA LEONE XIV

Omelia Santa Messa con ordinazioni presbiterali 26-IV-2026

Ecco un primo segreto nella vita del prete. Carissimi ordinandi, più profondo è il vostro legame con Cristo, più radicale è la vostra appartenenza alla comune umanità. Non c'è contrapposizione, né competizione, tra il cielo e la terra: in Gesù si saldano per sempre. Questo mistero vivo e dinamico impegna il cuore in un amore indissolubile: lo impegna e lo riempie. [...]

Ecco un secondo segreto per la vita del prete: la realtà non deve farci paura. A chiamarci è il Signore della vita. Il ministero che vi viene affidato, carissimi, comunicaci la pace di chi, anche fra i pericoli, sa perché è sicuro. [...] La vostra sicurezza non risieda nel ruolo che avete,

ma nella vita, morte e risurrezione di Gesù, nella storia di salvezza a cui partecipate col vostro popolo. È una salvezza che già opera in tanto bene compiuto silenziosamente, fra persone di buona volontà, nelle parrocchie e negli ambienti a cui vi farete prossimi, come compagni di viaggio. Ciò che annunciate e celebrate vi custodirà anche in situazioni e tempi difficili [...].

Oggi più che mai, [...], tenete la porta aperta! Lasciate entrare e siate pronti a uscire. È un altro segreto per la vostra vita: voi siete un canale, non un filtro. Molti credono di sapere già cosa c'è oltre quella soglia. Portano con sé ricordi, magari di un passato lontano; spesso c'è qualcosa di vivo che non si è spento e che attrae; a volte, però, c'è dell'altro, che ancora sanguina e respinge. Il Signore sa e attende. Siate riflesso della sua pazienza e della sua tenerezza. Voi siete di tutti e siete per tutti!

DAL PADRE

Lettera 28-X-2020, nn. 20-21

20. Dal novero dei numerari e degli aggregati provengono le vocazioni al sacerdozio nell'Opera, essenzialmente quanto i laici nella realtà teologica e giuridica della Prelatura. Questa chiamata non è un coronamento della vocazione all'Opera ma un nuovo modo di viverla, perché «sono tenuti più degli altri a stendere il cuore per terra come un tappeto, perché i loro fratelli camminino sul morbido» (San Josemaria, *Lettera* 8-VIII-1956).

21. In apertura di una delle sue lettere, rivolta specialmente ai suoi figli sacerdoti, san Josemaría scriveva: «Siete stati ordinati, figli miei sacerdoti, per servire. Lasciate che inizi ricordandovi che la vostra missione sacerdotale è una missione di servizio. Vi conosco, e so che questa parola – servire – riassume le vostre aspirazioni, tutta la vostra vita, ed è il vostro orgoglio e la mia consolazione: perché la vostra buona e sincera volontà, condivisa con i vostri fratelli laici e con le vostre sorelle, di dedicarvi sempre a fare del bene agli altri, mi dà il diritto di dire che siete *gaudium meum et*

corona mea (Fil 4, 1), mia gioia e mia corona» (*Ibid*, n.1).

Lo spirito di servizio spinge voi sacerdoti a sentirvi ed essere in pratica uno qualsiasi fra i vostri fratelli, consci che nell'Opera c'è «una sola classe, benché formata da chierici e laici» (*Ibid*. n. 5). Allo stesso tempo, col vostro esempio e la vostra parola, cercate di essere strumenti per risvegliare i desideri di santità degli altri e strumenti di unità nell'Opera. State sempre molto vicini a tutti e cercate di mantenere un comportamento adeguato, la gravità sacerdotale nel modo di presentarvi e nelle conversazioni.

Figli miei, se san Josemaría diceva a tutti che «è di Cristo che dobbiamo parlare, non di noi stessi» (*È Gesù che passa*, n. 163), voi sacerdoti vi sforzate in maniera particolare di non brillare, di non essere protagonisti, facendo in modo che nella vostra vita abbia il ruolo di protagonista e risplenda Gesù e che siano sempre le vostre sorelle e i vostri fratelli a brillare. Per questo scopo, come sapete bene e cercate di vivere, sono specialmente necessari la vostra unione con Dio, la vostra orazione e il sacrificio gioioso in unità di vita.

PAPA LEÓN XIV
Santa Misa con ordenaciones
presbiterales
26-IV-2026

Este es un primer secreto en la vida del sacerdote. Queridos ordenandos, cuanto más profunda es su unión con Cristo, más radical es su pertenencia a la común humanidad. No hay contraposición, ni competición entre el cielo y la tierra; en Jesús se unen para siempre. Este misterio vivo y dinámico compromete el corazón a un amor indisoluble; lo compromete y lo llena. [...]

Este es un segundo secreto del sacerdote: la realidad no debe darnos miedo. El que nos llama es el Señor de la vida. Que el ministerio que se les confía, queridos hermanos, comunique la paz del que, aun en medio de peligros, sabe por qué se siente seguro. [...]. Que su seguridad no resida en el rol que desempeñan, sino en la vida, muerte

y resurrección de Jesús, en la historia de salvación en la que participan con su pueblo. Es una salvación que ya actúa en tanto bien que se hace silenciosamente, entre personas de buena voluntad, en las parroquias y en los ambientes a los que ustedes se harán cercanos, como compañeros de viaje. Lo que anuncian y celebran los protegerá también en situaciones y en tiempos difíciles.

Hoy más que nunca [...], ¡mantengan la puerta abierta! Dejen entrar y estén listos para salir. Es otro secreto para sus vidas: ustedes son un canal, no un filtro. Muchos creen que ya saben lo que hay detrás de ese umbral. Llevan consigo recuerdos, quizás de un pasado lejano; a menudo hay algo vivo que no se ha apagado y que los atrae; pero otras veces hay algo más, que aún sangra y provoca rechazo. El Señor lo sabe y espera. Sean reflejo de su paciencia y de su ternura. ¡Ustedes son de todos y para todos!

DEL PADRE

Carta 28-X-2020, nn. 20-21

De entre los numerarios y agregados surgen las vocaciones al sacerdocio en la Obra, esenciales como los laicos en la realidad teológica y jurídica de la Prelatura. Esta llamada no es una coronación de la vocación a la Obra, sino un nuevo modo de vivirla, con «más obligación que los demás de poner el corazón en el suelo como una alfombra, para que sus hermanos pisen blando» (San Josemaría, *Carta 8-VIII-1956*). [...]

21. Al comienzo de una de sus cartas, especialmente dirigida a sus hijos sacerdotes, san Josemaría escribía: «Os habéis ordenado, hijos míos sacerdotes, para servir. Dejadme que comience con el recuerdo de que vuestra misión sacerdotal es una misión de servicio. Os conozco, y sé que esta palabra –servir– resume vuestros afanes, vuestra vida toda, y es vuestro orgullo y mi consuelo: porque esa buena y sincera voluntad que tenéis – como vuestros hermanos laicos y vuestras hermanas– de estar ocupados siempre en hacer el bien a los demás, me da derecho a decir que sois *gaudium meum, et corona mea* (Flp 4, 1); mi gozo y mi corona» (*Ibid.*, n.1).

A los sacerdotes, el espíritu de servicio os mueve a sentirlos y a ser en la práctica uno más entre vuestros hermanos, conscientes de que en la Obra hay «una sola clase, aunque esté formada por clérigos y laicos» (*Ibid.*, n. 5) Al mismo tiempo, con vuestro ejemplo y vuestra palabra, procuráis ser como despertadores de los deseos de santidad en los demás e instrumentos de unidad en la Obra. Siendo siempre muy cercanos a todos, procurad mantener un tono humano adecuado, la gravedad sacerdotal en el modo de presentaros, en las conversaciones, etc.

Hijos míos, si san Josemaría decía a todos que «es de Cristo de quien hemos de hablar, y no de nosotros mismos» (*Es Cristo que pasa*, n. 163), los sacerdotes os esforzáis especialmente por no brillar, por no ser protagonistas, procurando que el protagonismo y el brillo de vuestra vida sean los de Jesucristo, y que brillen en todo caso vuestras hermanas y vuestros hermanos. Para esto, como sabéis bien y procuráis vivir, es especialmente necesaria vuestra unión con Dios, vuestra oración y sacrificio alegre, en unidad de vida.

POPE LEO XIV
Holy Mass with Priestly
Ordinations

26-IV-2026

This is one secret for the life of the priest. Dear ordinands, the deeper your bond with Christ, the more radical your belonging to all of humanity. There is no opposition, nor competition, between heaven and earth; in Jesus they are united forever. This living and dynamic mystery binds the heart to an indissoluble love: it binds and fills it. [...]

This is another secret for the life of the priest: we must not be frightened by reality. It is the Lord of life who calls us. May the ministry entrusted to you, dear brothers, convey the peace of those who know that they are safe, even amid dangers. [...] May your security not lie in the role you hold, but in the life, death and resurrection of Jesus as well as in your

participation, along with your people, in the story of salvation. This salvation is already at work in the many good deeds that are quietly carried out by people of goodwill in the parishes and settings where you will join them as fellow travelers. What you proclaim and celebrate will protect you, even in difficult times.

Today more than ever [...] keep the door open! Let people in, and be prepared to go out. This is another secret for your life: you are a channel, not a filter. Many believe they already know what lies beyond the threshold. They carry memories with them, perhaps from a distant past. Often, there is something within them that is alive and has not died out; this draws them in. Other times, however, there is something else within them that still bleeds and repels them. The Lord knows, and he waits. Be a reflection of his patience and tenderness. You belong to everyone and are for everyone!

FROM THE FATHER

Letter 28-X-2020

From among the numeraries and associates come the vocations to the priesthood in the Work, which are as essential as the laity in the theological and juridical reality of the Prelature. This call is not a crowning of the vocation to the Work, but a new way of living it, with “a greater obligation than the others ‘to put their hearts on the floor like a carpet, so that their brothers and sisters can tread softly.’” (San Josemaría, *Letter 8-VIII-1956*).

21. At the beginning of one of his letters, which was addressed especially to his priestly sons, Saint Josemaría wrote: “My priest sons, you have been ordained to serve. Let me begin by reminding you that your priestly ministry is a mission of service. Since I know you well, I am aware that this word ‘service’ expresses all that you wish and all that you are. This good and sincere desire of yours to be forever occupied in doing good to others, just like your brothers and sisters, is for me a source of great pride and consolation, and is why I can say that you are *gaudium*

meum et corona mea (Phil 4:1): my joy and my crown.” (*Ibid.* n. 1). As priests, your spirit of service moves you to feel –and to be, in practice – just one more among your brothers, aware that in the Work there is “only one class, although it is made up of both clergy and laity.” (*Ibid.* n. 5). At the same time, with your example and your word you try to be like alarm clocks to awaken the desire for holiness in others, and to be instruments of unity in the Work. While staying very close to everyone, try to maintain a proper human level, a priestly seriousness in your appearance, your conversations, etc.

My children, if Saint Josemaría said to everyone that “it is Christ we must talk about, not ourselves,” (*Christ Is Passing By*, n. 163) you priests must make a special effort not to shine, not to take the lead role, trying to ensure that the lead role and the brightness in your life are those of Christ, and that in any case it is your sisters and brothers who shine. To do this – you know it very well and are already trying to live it – you have a special need for union with God, prayer and joyful sacrifice, in a unity of life.

SANTA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il vescovo si avvia all'altare si esegue il canto d'ingresso.

Il coro e l'assemblea cantano:

Dabo vobis pastores

R. Dabo vobis pastores iuxta cor meum, et pascent vos sciéntia et doctrina.

1. Spíritus Dómini super me, propter hoc unxit me. **R.**

2. Evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde. **R.**

3. Exultáte iusti in Dómino, rectos decet collaudátio. **R.**

4. Sacerdótes Dei benedícite Dóminum, sancti et húmiles corde laudáte. **R.**

R. Vi darò pastori secondo il mio cuore, che vi guideranno con scienza e intelligenza.

1. Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione. **R.**

2. Mi ha mandato ad annunciare ai poveri il lieto messaggio e a risanare chi ha il cuore affranto. **R.**

3. Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. **R.**

4. Benedite, sacerdoti del Signore, il Signore; lodate Dio, santi e umili di cuore. **R.**

Il vescovo saluta i fedeli:

V. In nómine Patris et Fílii et Spíritus Sancti.

R. Amen.

V. Pax vobis.

R. Et cum spírítu tuo.

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

V. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

V. La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Si fa una breve pausa di silenzio. Poi tutti insieme:

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni: per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli Angeli, i Santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il vescovo:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

Il coro e l'assemblea cantano alternativamente:

Kyrie

K ý-ri- e e- lé- i-son. *bis*

Chri- ste e- lé- i- son. *bis* Ký-

ri- e e- lé- i- son. Ký- ri-

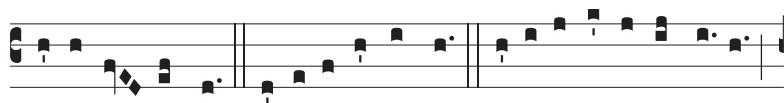
e e- lé- i-son.

Acclamando a Dio, si canta:

Gloria

G ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-ni-

bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-cimus te.



Ado-rá- mus te. Glo-ri- fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi



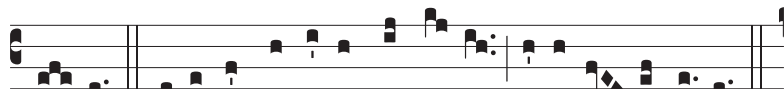
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi-ne De- us, Rex cae-



lé-stis, De- us Pa-ter omní- pot-ens. Dó-mi-ne Fi- li- u-ni-gé-ni-



te Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us



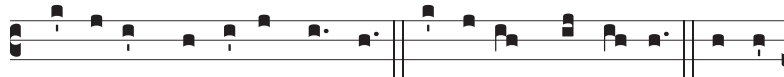
Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis.



Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem no-



stram. Qui se- des ad déxte- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis.



Quó- ni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so-



lus Al-tís-si-mus, Je-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu,



in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Orazione colletta

Il vescovo:

Orémus.

Dómine Deus noster, qui in regéndo pópulo tuo ministério úteris sacerdotum, tríbue his diaconis Ecclésiæ tuæ, quos hódie ad presbyterátus munus elígere dignáris, perseverántem in tua voluntáte famulátum, ut ministério atque vita tuam váleant in Christo glóriam procuráre. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Preghiamo.

Signore Dio nostro, che guidi il tuo popolo mediante il ministero dei sacerdoti, concedi a questi diaconi della tua Chiesa, oggi da te eletti al presbiterato, di essere perseveranti nel servire la tua volontà, perché nel ministero e nella vita possano renderti gloria in Cristo. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

Noi siamo testimoni di tutte le cose compiute da Gesù

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles: (10,37-43)

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:

—«Conocéis lo que sucedió en el país de los judíos, cuando Juan predicaba el bautismo, aunque la cosa empezó en Galilea. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en Judea y en Jerusalén. Lo mataron colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y nos lo hizo ver, no a todo el pueblo, sino a los testigos que él había designado: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección.

Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha nombrado juez de vivos y muertos. El testimonio de los profetas es unánime: que los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados».

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Dagli Atti degli Apostoli:

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse:

–«Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nàzaret, il quale passò beneficando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

A reading from the the Acts of the Apostles:

Peter proceeded to speak and said:

“You know what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil, for God was with him.

We are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree. This man God raised on the third day and granted that he be visible, not to all the people, but to us, the witnesses chosen by God in advance, who ate and drank with him after he rose from the dead.

He commissioned us to preach to the people and testify that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness, that everyone who believes in him will receive forgiveness of sins through his name.”

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

SALMO RESPONSORIALE

Il salmista:

dal salmo 109, 1-4 (R: 4bc)

Tu es sa - cer - dos in æ - ter - num se - cun - dum_

or - di - nem___ Mel - chi - se - dech.

R. Tu es sacerdos in ætérnum, secundum órđinem Melchisedech.

1. Dixit Dóminus Dómino meo: «Sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum». **R.**

2. Virgam poténtia tua emíttet Dóminus ex Sion: domináre in médio inimicórum tuorum. **R.**

3. Tecum principátus in die virtútis tua, in splendóribus sanctis, ex útero matutíni velut rorem genui te. **R.**

4. Iurávit Dóminus et non pænitébit eum: «Tu es sacerdos in ætérnum secundum órđinem Melchisedech». **R.**

R. Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek.

1. Oracolo del Signore al mio Signore: «Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi». **R.**

2. Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici! **R.**

3. A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato». **R.**

4. Il Signore ha giurato e non si pente: «Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek». **R.**

Tu es sa - cer - dos in æ - ter - num se - cun - dum -
 or - di - nem___ Mel - chi - se - dech.

R. Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec.

1. Oráculo del Señor a mi Señor: «Siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos estrado de tus pies». **R.**

2. Desde Sión extenderá el Señor el poder de su cetro: «somete en la batalla a tus enemigos». **R.**

3. «Eres príncipe desde el día de tu nacimiento entre esplendores sagrados; yo mismo te engendré, desde el seno, antes de la aurora». **R.**

4. El Señor lo ha jurado y no se arrepiente: «Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec». **R.**

R. You are a priest forever, in the line of Melchizedek.

1. The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool". **R.**

2. The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion: "Rule in the midst of your enemies". **R.**

3. "Yours is princely power in the day of your birth, in holy splendor; before the daystar, like the dew, I have begotten you". **R.**

4. The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek". **R.**

SECONDA LETTURA

Ci è stata affidata la parola della riconciliazione

A reading from the second letter of Saint Paul (5,14-20)
to the Corinthians:

Brothers and sisters: The love of Christ impels us, once we have come to the conviction that one died for all; therefore, all have died. He indeed died for all, so that those who live might no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised.

Consequently, from now on we regard no one according to the flesh; even if we once knew Christ according to the flesh, yet now we know him so no longer. So whoever is in Christ is a new creation: the old things have passed away; behold, new things have come. And all this is from God, who has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation, namely, God was reconciling the world to himself in Christ, not counting their trespasses against them and entrusting to us the message of reconciliation.

So we are ambassadors for Christ, as if God were appealing through us. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi:

Fratelli, l'amore del Cristo infatti ci possiede; e noi sappiamo bene che uno è morto per tutti, dunque tutti sono morti. Ed egli è morto per tutti, perché quelli che vivono non vivano più per se stessi, ma per colui che è morto e risorto per loro. Cosicché non guardiamo più nessuno alla maniera umana; se anche abbiamo conosciuto Cristo alla maniera umana, ora non lo conosciamo più così. Tanto che, se uno è in Cristo, è una nuova creatura; le cose vecchie sono passate; ecco, ne sono nate di nuove.

Tutto questo però viene da Dio, che ci ha riconciliati con sé mediante Cristo e ha affidato a noi il ministero della riconciliazione. Era Dio infatti che riconciliava a sé il mondo in Cristo, non imputando agli uomini le loro colpe e affidando a noi la parola della riconciliazione.

In nome di Cristo, dunque, siamo ambasciatori: per mezzo nostro è Dio stesso che esorta. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Lectura de los Hechos de los apóstoles

Hermanos: Nos apremia el amor de Cristo, al considerar que, si uno murió por todos, todos murieron. Y Cristo murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos. De modo que nosotros desde ahora no conocemos a nadie según la carne; si alguna vez conocimos a Cristo según la carne, ahora ya no lo conocemos así. Por tanto, si alguno está en Cristo es una criatura nueva. Lo viejo ha pasado, ha comenzado lo nuevo.

Todo esto viene de Dios, que por medio de Cristo nos reconcilió consigo y nos encargó el ministerio de la reconciliación. Es decir, Dios mismo estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo, sin pedirle cuentas de sus pecados, y a nosotros nos ha confiado la palabra de la reconciliación.

Por eso, nosotros actuamos como enviados de Cristo, y es como si Dios mismo os exhortara por nuestro medio. En nombre de Cristo os pedimos que os reconciliéis con Dios.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

ACCLAMAZIONE AL VANGELO

Mentre il diacono porta solennemente il libro dei Vangeli all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

Il coro:



L'assemblea ripete:

R. Allelúia, allelúia, allelúia.

Il coro:

Ego sum pastor bonus, dicit Dóminus, et cognóscio oves meas, et cognóscunt me meæ.

Io sono il buon pastore, dice il Signore; conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me.

L'assemblea:

R. Allelúia, allelúia, allelúia.

VANGELO

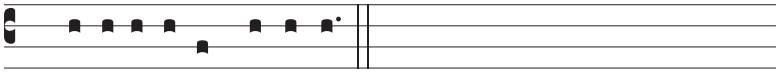
Il buon pastore offre la vita per le pecore



✠. Dómi-nus vo-bís-cum. ✠. Et cum spí-ri-tu tu-o.
Il Signore sia con voi. E con il tuo spirito.



✠. Lécti-o sancti E-vangé-li-i se-cún-dum Io-ánnem.
Dal Vangelo secondo Giovanni.



✠. Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.
Gloria a te, o Signore.

El coro:

Yo soy el buen pastor, dice el
Señor; yo conozco a mis ovejas
y ellas me conocen a mí.

The choir:

I am the good shepherd, says
the Lord; I know my sheep, and
mine know me.

L'assemblea:

✠. Allelúia, allelúia, allelúia.

In illo témpore:

Ioh 10, 11-16

Dixit Iesus: «Ego sum pastor bonus; bonus pastor ſniam suam ponit pro  vibus; mercennarius et, qui non est pastor, cuius non sunt oves propri e, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit— et lupus rapit eas et dispertit — quia mercennarius est et non pertinet ad eum de  vibus.

Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me me , sicut cognoscit me Pater, et ego cognosco Patrem; et ſniam meam pono pro  vibus.

Et  lias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient et fient unus grex, unus pastor».

En aquel tiempo,

Jesús dijo a los fariseos: «Yo soy el buen pastor. El buen pastor da la vida por sus ovejas. En cambio, el asalariado, el que no es el pastor ni el dueño de las ovejas, cuando ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; el lobo se arroja sobre ellas y las dispersa, porque a un asalariado no le importan las ovejas.

«Yo soy el buen pastor, porque conozco a mis ovejas y ellas

me conocen a mí, así como el Padre me conoce a mí y yo conozco al Padre. Yo doy la vida por mis ovejas.

«Tengo además otras ovejas que no son de este redil y es necesario que las traiga también a ellas; escucharán mi voz y habrá un solo rebaño y un solo pastor».

In quel tempo:

Gesù disse: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore.

»Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore.

»E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore.».

Jesus said:

“I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep.

I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep.

I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd”.



℣. Verbum Dómi-ni **℟.** Laus ti-bi, Christe.

Parola del Signore. Lode a te, o Cristo.

ORDINATIO

Expleto Evangelio, incipit ordinatio presbyterorum.

ELECTIO CANDIDATORUM

Ordinandi vocantur hoc modo:

Accédant qui ordinándi sunt presbyteri.

Et mox singulatim nominantur et unusquisque vocatus dicit:

Adsum.

Omnibus coram episcopo dispositis, Collegii Romani Sanctæ Crucis rector petit ut candidatos ordinet et notum facit dubitationes de candidatis deesse:

Reverendíssime pater, póstulat sancta Mater Ecclésia, ut hos fratres nostros ad onus presbyterii órdenes.

Episcopum illum interrogat, dicens:
Scis illos dignos esse?

Ille respondet:

Ex interrogatióne pópuli christiáni et suffrágio virórum ad quos pértinet testificor illos dignos esse invéntos.

ORDINAZIONE

Dopo la proclamazione del Vangelo ha inizio l'ordinazione dei presbiteri.

ELEZIONE DEI CANDIDATI

Gli ordinandi vengono chiamati con queste parole:

Si presentino coloro che devono essere ordinati presbiteri.

Gli ordinandi vengono chiamati per nome e chi è chiamato risponde:

Eccomi.

Quando tutti sono disposti davanti al vescovo, il rettore del Collegio Romano della Santa Croce gli chiede di ordinare i candidati e attesta l'idoneità dei candidati:

Reverendissimo padre, la santa Madre Chiesa chiede che questi nostri fratelli siano ordinati presbiteri.

Il vescovo lo interroga dicendo:
Sei certo che ne siano degni?

Il rettore risponde:

Dalle informazioni raccolte presso il popolo cristiano e secondo il giudizio di coloro che ne hanno curato la formazione, posso attestare che ne sono degni.

ORDENACIÓN

Concluido el Evangelio comienza la ordenación de los presbíteros.

ELECCIÓN DE LOS CANDIDATOS

Los ordenandos son llamados de la forma siguiente:

Acercaos los que vais a ser ordenados presbíteros.

E inmediatamente son nombrados individualmente. Cada uno responde:

Presente.

Estando todos situados ante el obispo, el rector del Colegio Romano de la Santa Cruz le pide que ordene a los candidatos y le hace saber que no existen dudas respecto a ellos:

Reverendísimo padre, la santa Madre Iglesia pide que ordenes presbíteros a estos hermanos nuestros.

El obispo le pregunta:
¿Sabes si son dignos?

Y el rector responde:

Según el parecer de quienes los presentan, después de consultar al pueblo cristiano, doy testimonio de que han sido considerados dignos.

ORDINATION

After the Gospel, the Rite of Ordination of Priests begins.

ELECTION OF THE CANDIDATES

The candidates are called with these words:

Let those to be ordained priests come forward.

Then the candidates are called individually. Each one answers:

Present.

When the candidates have assembled before the bishop, the Rector of the Roman College of the Holy Cross asks him to ordain them and testifies that they have been found worthy:

Most reverend father, holy Mother Church asks you to ordain these men, our brothers, to the responsibility of the priesthood.

The bishop asks:
Do you know them to be worthy?

The rector answers:

After inquiry among the christian people and upon the recommendation of those responsible, I testify that they have been found worthy.

Episcopus:

Auxiliánte Dómino Deo, et
Salvatóre nostro Iesu Christo,
elígitur hos fratres nostros in
ordinem presbytérii.

Omnes dicunt:

Deo grátias.

HOMILIA

*Tunc episcopus, populum atque
electos de munere presbyterorum
alloquitur.*

Il vescovo:

Con l'aiuto di Dio e di Gesù Cri-
sto nostro Salvatore, noi sce-
gliamo questi nostri fratelli per
l'ordine del presbiterato.

Tutti rispondono:

Rendiamo grazie a Dio.

OMELIA

*Quindi il vescovo parla agli elet-
ti e all'assemblea del ministero
presbiterale.*

El obispo:

Con el auxilio de Dios y de Jesucristo, nuestro Salvador, elegimos a estos hermanos nuestros para el orden de los presbíteros.

Todos dicen:

Demos gracias a Dios.

HOMILÍA

Seguidamente el obispo habla al pueblo y a los elegidos sobre el ministerio de los presbíteros.

The bishop:

Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ, we choose these, our brothers, for the order of the priesthood.

All present say:

Thanks be to God.

HOMILY

Then the bishop gives the homily, addressing the people and the elect concerning the office of the priesthood.

PROMISSIO ELECTORUM

Post homiliam, electi soli surgunt et stant coram episcopo, qui eos, una simul, interrogat his verbis:

Filii caríssimi, priúsqvam ad ordinem presbytérii accedátis, vos opórtet coram pópulo propósitum de suscipiéndo múnere profitéri.

Vultis munus sacerdotii in gradu presbyterórum ut probi episcopórum ordinis cooperatóres, in pascéndo grege domínico, duce Spírítu Sancto, indesinénter explére?

Electi omnes simul respondent, voluntatem exprimunt se munus suum, iuxta mentem Christi atque Ecclesiae sub moderatione Prælati, exercituros esse Electi:

Volo.

Episcopus:

Vultis ministérium verbi, in prædicatióne Evangélii et expositiÓne fidei cathólicæ, digne et sapiénter explére?

Electi:

Volo.

IMPEGNI DEGLI ELETTI

Dopo l'omelia soltanto gli eletti si alzano in piedi e si pongono davanti al vescovo, che li interroga:

Figli carissimi, prima di ricevere l'ordine del presbiterato, dovette manifestare davanti al popolo di Dio la volontà di assumerne gli impegni.

Volete esercitare per tutta la vita il ministero sacerdotale nel grado di presbiteri, come fedeli cooperatori dell'ordine dei vescovi nel servizio del popolo di Dio, sotto la guida dello Spirito Santo?

Tutti gli eletti rispondono insieme, esprimendo la volontà di esercitare il ministero secondo l'intenzione di Cristo e della Chiesa, sotto la guida pastorale del prelado:

Sì, lo voglio.

Il vescovo:

Volete adempiere degnamente e sapientemente il ministero della parola nella predicazione del Vangelo e nell'insegnamento della fede cattolica?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

PROMESA DE LOS ELEGIDOS

Terminada la homilía, se levantan solo los elegidos y delante del obispo son interrogados conjuntamente:

Queridos hijos: Antes de entrar en el orden de los prebiteros debéis manifestar ante el pueblo vuestra voluntad de recibir este ministerio.

¿Estáis dispuestos a desempeñar siempre el ministerio sacerdotal con el grado de presbíteros, como buenos colaboradores del Orden episcopal, apacentando el rebaño del Señor y dejándoos guiar por el Espíritu Santo?

Los elegidos responden todos a la vez, expresando su voluntad de ejercer su función según la mente de Cristo y de la Iglesia, bajo la dirección del prelado:

Sí, quiero.

El obispo:

¿Realizaréis el ministerio de la palabra, preparando la predicación del Evangelio y la exposición de la fe católica con dedicación y sabiduría?

Los elegidos:

Sí, lo haré.

PROMISE OF THE ELECT

After the homily, the elect stand before the bishop, who questions them together:

Dear sons, before you enter the order of the priesthood, you must declare before the people your intention to undertake this office.

Do you resolve, with the help of the Holy Spirit, to discharge without fail the office of priesthood in the presbyteral rank, as worthy fellow workers with the order of bishops in caring for the Lord's flock?

The elect respond together, expressing their willingness to exercise their ministry according to the mind of Christ and the Church, under the direction of the Prelate:

I do.

The bishop:

Do you resolve to exercise the ministry of the word worthily and wisely, preaching the Gospel and teaching the Catholic faith?

The elect:

I do.

Episcopus:

Vultis mystéria Christi ad laudem Dei et sanctificatiónem pópuli christiáni, secúndum Ecclésiæ traditiónem, præsertim in Eucharístiæ sacrificio et sacraméto reconciliatiónis, pie et fidéliter celebráre?

Electi:

Volo.

Episcopus:

Vultis nobíscum misericórdiam divínam pro pópulo vobis commísso imploráre orándi mandáto indesinéter instántes?

Electi:

Volo.

Episcopus:

Vultis Christo summo Sacerdóti, qui seípsum pro nobis hóstiam puram óbtulit Patri, árctius in dies coniúngi et cum eo vos ipsos, pro salúte hóminum, Deo consecráre?

Electi:

Volo, Deo auxiliante.

Il vescovo:

Volete celebrare con devozione e fedeltà i misteri di Cristo secondo la tradizione della Chiesa, specialmente nel sacrificio eucaristico e nel sacramento della riconciliazione, a lode di Dio e per la santificazione del popolo cristiano?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il vescovo:

Volete insieme con noi implorare la divina misericordia per il popolo a voi affidato, dedicandovi assiduamente alla preghiera, come ha comandato il Signore?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il vescovo:

Volete essere sempre più strettamente uniti a Cristo sommo sacerdote, che come vittima pura si è offerto al Padre per noi, consacrando voi stessi a Dio insieme con lui per la salvezza di tutti gli uomini?

Gli eletti:

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

El obispo:

¿Estáis dispuestos a presidir con piedad y fielmente la celebración de los misterios de Cristo, especialmente el sacrificio de la Eucaristía y el sacramento de la reconciliación, para alabanza de Dios y santificación del pueblo cristiano, según la tradición de la Iglesia?

Los elegidos:

Sí, estoy dispuesto.

El obispo:

¿Estáis dispuestos a invocar la misericordia divina con nosotros en favor del pueblo que os sea encomendado, perseverando en el mandato de orar sin desfallecer?

Los elegidos:

Sí, estoy dispuesto.

El Obispo:

¿Queréis uniros cada día más a Cristo, sumo Sacerdote, que por nosotros se ofreció al Padre como víctima santa, y con él consagraros a Dios, para la salvación de los hombres?

Los elegidos:

Sí, quiero, con la ayuda de Dios.

The bishop:

Do you resolve to celebrate faithfully and reverently, in accord with the Church's tradition, the mysteries of Christ, especially the sacrifice of the Eucharist and the sacrament of Reconciliation, for the glory of God and the sanctification of the Christian people?

The elect:

I do.

The bishop:

Do you resolve to implore with us God's mercy upon the people entrusted to your care by observing the command to pray without ceasing?

The elect:

I do.

The bishop:

Do you resolve to be united more closely every day to Christ the High Priest, who offered himself for us to the Father as a pure sacrifice, and with him to consecrate yourselves to God for the salvation of all?

The elect:

I do, with the help of God.

Deinde fit promissio oboedientiae proprio ordinario, quae palam facit sedulitatem in servitio a diacono assumpto. Ordinandi genuflectunt coram episcopo et, manibus positis inter manus eius, in signum communionis et oboedientiae promissionem emittunt. Episcopus singulos interrogat, dicens:

Promíttis Ordinário tuo reveréntiam et oboediéntiam?

Electi:

Promítto.

Episcopus semper concludit:

Qui cœpit in te opus bonum, Deus, ipse perficiat.

Quindi, avviene la promessa di obbedienza al proprio ordinario, sigillo dell'impegno di servizio che ogni diacono si assume. Gli ordinandi si inginocchieranno davanti al vescovo e, con le loro mani tra le sue mani in segno di comunione e obbedienza, faranno la loro promessa. Il vescovo interroga ciascuno:

Prometti al tuo Ordinario filiale rispetto e obbedienza?

L'electo:

Sì, lo prometto.

Il vescovo sempre conclude:

Dio che ha iniziato in te la sua opera, la porti a compimento.

Seguidamente tiene lugar la promesa de obediencia al propio ordinario, que es señal del empeño en el servicio que cada diácono asume. Los ordenandos se arrodillarán ante el obispo y, con las manos entre las suyas, como signo de comunión y obediencia harán su promesa. El obispo interroga a cada uno diciendo:

¿Prometes respeto y obediencia a tu Ordinario?

El elegido:

Prometo.

El obispo concluye siempre:

Dios, que comenzó en ti la obra buena, él mismo la lleve a término.

Then follows the promise of obedience to the Ordinary, which is a sign of the commitment to service assumed by each deacon. The ordinands kneel before the bishop and, placing their hands within his, make their promise as a sign of communion and obedience. The bishop asks each one:

Do you promise respect and obedience to your Ordinary?

Elect:

I do.

The bishop always concludes:

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

SUPPLICATIO LITANICA

Deinde omnes surgunt. Episcopus dicit invitorium, inducens in litanias. Omnes gratiam Dei pro candidatis implorant.

Orémus, dilectíssimi, Deum Patrem omnipoténtem, ut super hos fámulos suos, quos in presbytérii munus elégit, cæléstia dona múltiplicet.

Diaconus:

Flectámus genua.

Omnes genuflectunt.

Tunc electi procumbunt et canuntur litanie.

Ad normam legum liturgicarum nomina inseruntur quorundam sanctorum: nempe titularis huius ecclesie necnon patronorum episcopi ordinantis et candidatorum ad sacram ordinationem recipiendam. Toto ergo corde sanctum Iosephmariam invocemus, ut pro his suis filiis intercedat et beatum quoque Alvarum del Portillo deprecemur, qui exemplum fidelitatis semper exstat.

LITANIE DEI SANTI

Tutti si alzano. Il vescovo dice la preghiera che introduce le litanie dei santi. Tutti invocano la grazia divina per gli eletti.

Preghiamo, fratelli carissimi, Dio Padre onnipotente, perché colmi dei suoi doni questi figli che ha voluto chiamare all'ordine del presbiterato.

Diacono:

Mettiamoci in ginocchio.

Tutti si inginocchiano.

Quindi gli eletti si prostrano e si cantano le litanie.

Come previsto dalle norme liturgiche, sono stati aggiunti i nomi di alcuni santi: del titolare della chiesa, dei Patroni del Vescovo consacrante e degli ordinandi. Invochiamo con tutto il cuore san Josemaría, affinché interceda per questi suoi figli, e anche il beato Álvaro del Portillo, come esempio di fedeltà.

SÚPLICA LITÁNICA

A continuación, todos se levantan. El obispo hace la invitación que introduce las letanías de los santos, con las que todos imploran la gracia de Dios para los candidatos.

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que derrame generosamente sus dones sobre estos elegidos para el ministerio de los presbíteros.

Diácono:

Pongámonos de rodillas.

Todos se ponen de rodillas.

Entonces los elegidos se postran en tierra y se cantan las letanías.

De acuerdo con las normas litúrgicas, se incluyen los nombres de algunos santos: el titular de la iglesia y los patronos del obispo consagrante y de los ordenandos. Invoquemos de todo corazón a san Josemaría, para que interceda por estos hijos suyos, y también al beato Álvaro del Portillo, como ejemplo de fidelidad.

LITANY OF SUPPLICATION

Then all stand. The bishop gives the invitation that introduces the Litany of the Saints, through which all implore the grace of God for the candidates.

My dear people, let us pray that God the all-powerful Father will pour out abundantly the gifts of heaven on these, his servants, whom he has chosen for the office of priest.

Deacon:

Let us kneel.

All kneel.

The elect prostrate themselves, and the Litany of the Saints is sung.

According to the liturgical norms, the names of certain saints are included: the titular of the church and the patron saints of the bishop and the ordinands. Let us invoke Saint Josemaría with all our heart, that he may intercede for these his sons, and also Blessed Álvaro, an example of fidelity.



Ký-ri- e, e-lé- i-son. *bis.* Chri-ste, e-lé- i-son. *bis.*



Ký-ri- e, e-lé- i-son. *bis.*



℣. Sancta Ma-rí- a, Ma-ter De- i, ℞. O-ra pro no-bis.



℣. Sancte Mícha- el, ℞. O-ra pro no-bis.

Sancte Gábríel,	ora pro nobis.
Sancte Ráphael,	ora pro nobis.
Sancti Angeli Dei,	oráte pro nobis.
Sancte David,	ora pro nobis.
Sancti Ióachim et Anna,	orate pro nobis.
Sancte Ioánnes Baptísta,	ora pro nobis.
Sancte Ióseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	oráte pro nobis.
Sancte Andréa,	ora pro nobis.

Sancti Ioáannes et Iacóbe,
Sancte Bartholomæe,
Sancte Thoma,
Sancta María Magdaléne,
Sancte Stéphane,
Sancte Ignáti (Antiochéne),
Sancte Lauréti,
Sancte Victor,
Sancte Iuste,
Sancte Friderice,
Sancte Thoma (More),
Sancta Agnes,
Sanctæ Perpétua et Felicitas,
Sancte Gregóri,
Sancte Augustíne,
Sancte Athanási,
Sancte Basíli,
Sancte Ildephónse,
Sancte Nicolæe,
Sancte Martíne,
Sancte Eugéni,
Sancte Píe (Décime),

oráte pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
oráte pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.

Sancte Ioánnes Paule,	ora pro nobis.
Sancte Benedícite,	ora pro nobis.
Sancti Francísce et Domínice,	oráte pro nobis.
Sancte Francísce (de Paula),	ora pro nobis.
Sancte Francísce (Xavier),	ora pro nobis.
Sancte Cárole,	ora pro nobis.
Sancte Martíne (Porres),	ora pro nobis.
Sancte Petre (a sancto Iosépho Betancur),	ora pro nobis.
Sancte Ioánnes María (Vianney),	ora pro nobis.
Sancte Antoni María (Claret),	ora pro nobis.
Sancte Míchaël (Febres-Cordero),	ora pro nobis.
Sancte Iosephmaría,	ora pro nobis.
Sancta Catharína (Senénsis),	ora pro nobis.
Sancta Terésia (a Iesu),	ora pro nobis.
Sancte Ferdinánde,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph Gregóri (Hernández),	ora pro nobis.
Beáte Ludovíce (Caburlotto),	ora pro nobis.
Beáte Alváre (del Portillo),	ora pro nobis.
Beáta Ioáнна (de Aza),	ora pro nobis.
Beáta Guadalúpe (Ortiz de Landázuri),	ora pro nobis.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	oráte pro nobis.



∩. Pro-pi-ti-us e-sto, ∩. Lí-be-ra nos, Dó-mi-ne.

Ab omni malo,	líbera nos, Dómine.
Ab omni peccáto,	líbera nos, Dómine.
A morte perpétua,	líbera nos, Dómine.
Per incarnatió-nem tuam,	líbera nos, Dómine.
Per mortem et resurrecciónem tuam,	líbera nos, Dómine.
Per effusió-nem Spíritus Sancti,	líbera nos, Dómine.



∩. Pecca-tó-res, ∩. Te ro-gá-mus, audi nos.

Ut Ecclési-am tuam sanctam régere et conservá-re dignéris,	te rogá-mus, audi nos.
Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos ór-dines in sancta religió-ne conservá-re dignéris,	te rogá-mus, audi nos.
Ut hos eléctos benedícere dignéris,	te rogá-mus, audi nos.
Ut hos eléctos benedícere et sanctificá-re dignéris,	te rogá-mus, audi nos.
Ut hos eléctos benedícere et sanctificá-re et consecrá-re dignéris,	te rogá-mus, audi nos.

Ut cunctis pópulis pacem et veram
concordiam donáre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut ómnibus in tribulatióne versántibus
misericórdiam tuam largíri dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio
confortáre et conserváre dignéris, **te rogámus, audi nos.**

Iesu, Fili Dei vivi, **te rogámus, audi nos.**

Episcopus:

Exáudi nos, quáesumus, Dómine
Deus noster, et super hos fámu-
los tuos benedictiónem Sancti
Spíritus et grátiae sacerdotális
effúnde virtútem: ut, quos tuæ
pietátis aspéctibus offérimus
consecrándos, perpétua múne-
ris tui largitáte prosequáris. Per
Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Diaconus:

Leváte.

Omnes surgunt.

Il vescovo:

Ascolta, o Padre, la nostra pre-
ghiera: effondi la benedizione
dello Spirito Santo e la potenza
della grazia sacerdotale su que-
sti tuoi figli; noi li presentiamo
a te, Dio di misericordia, perché
siano consacrati e ricevano l'ine-
sauribile ricchezza del tuo dono.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Diacono:

Alzatevi.

Tutti si alzano.



℣. Chris-te, audi nos. ℞. **Christe, audi nos.**



℣. Chris-te, exáudi nos. ℞. **Christe, exáudi nos.**

El obispo:

Escúchanos, Señor, Dios nuestro, y derrama sobre estos siervos tu Espíritu Santo y la gracia sacerdotal; concede la abundancia de tus bienes a quienes consagramos en tu presencia. Por Jesucristo nuestro Señor.

℞. Amén.

Diácono:

Podéis levantaros.

Todos se levantan.

The bishop:

Hear us, we beseech you, Lord our God, and pour out on these servants of yours the blessing of the Holy Spirit and the power of priestly grace, that those whom in the sight of your mercy we offer to be consecrated, may be surrounded by your rich and unfailing gifts. Through Christ our Lord.

℞. Amen.

Deacon:

Let us stand.

All rise.

IMPOSITIO MANUM
ET PREX ORDINATIONIS

Electi surgunt; unusquisque eorum accedit ad episcopum, et coram eo genua flectit. Episcopus singulis electis imponit manus super caput, nihil dicens. Postquam episcopus manus imposuerit, concelebrantes et aliqui presbyteri adstantes, singulis electis manus imponunt, nihil dicens ut eorum receptio in presbyterium manifestetur. Interim canitur hymnus:

IMPOSIZIONE DELLE MANI
E PREGHIERA DI ORDINAZIONE

Gli eletti si alzano. Quindi ogni eletto si avvicina al vescovo, e si inginocchia davanti a lui. Il vescovo impone le mani sul capo dell'eletto senza dire nulla. Dopo il vescovo, i presbiteri concelebranti e altri in camice o cotta, impongono le mani sui singoli eletti, senza dire nulla, per indicare con questo gesto l'accoglienza nel collegio dei presbiteri. Intanto si canta l'inno:

V 
E-ni Cre- á-tor Spí-ri-tus, Mentis tu- ó-rum ví-si-ta :



Imple su-pérna grá-ti-a Quae tu cre- ásti pécto-ra.

2. Qui dícis Paráclitus, altíssimi donum Dei, fons vivus, ignis, cáritas, et spiritalís únctio.



3. Tu se-pti fórmis múne-re, Dí-gi-tus pa-térnae déxte-rae,



Tu ri-te pro-míssum Patris, Sermó-ne di-tans gúttu-ra.

4. Accénde lumen sénsibus, infúnde amórem córdibus. Infírma nostri córporis, virtúte fírman pépeti.

IMPOSICIÓN DE LAS MANOS
Y PLEGARIA DE ORDENACIÓN

Los elegidos se levantan. Cada uno se acerca y se arrodilla ante el obispo. Este le impone en silencio las manos sobre la cabeza. Después de la imposición de manos del Obispo, los concelebrantes y algunos presbíteros presentes imponen también en silencio las manos sobre cada uno de los elegidos, para significar su recepción en el ministerio. Mientras tanto se canta el himno:

LAYING ON OF HANDS
AND PRAYER OF ORDINATION

The elect rise. One by one, they approach the bishop and kneel before him. The bishop lays his hands upon the head of each of them, without saying anything. After this, the concelebrants and some of the priests present also lay hands upon each of the elect, without saying anything, signifying their reception into the presbyterate. Meanwhile, the following is sung:



5. Hostem re-pél-las lón-gi- us, Pa-cém-que do-nes pró-ti-nus :



Ductó-re sic te praévi- o, Vi-témus omne nó-xi- um.

6. Per te sciámus da Patrem, noscámus átque Fílium, Te utriú-
sque Spíritum, credámus omni témpore.



7. De- o Pa-tri sit gló-ri- a, Et Fí- li- o, qui a mórtu- is



Surré-xit, ac Pa-rácli-to, In sae-cu-ló-rum saécu-la. A-men.

Electis ante ipsum genuflexis, Episcopus dicit Precem Ordinationis, quae ordinationis significationem exprimit: Deus assumit hos viros et consecrat eos tamquam veros sacerdotes Novi Testamenti, ad imaginem Christi summi et aeterni Sacerdotis, ut Evangelium annuntient, christifidelium pastores fiant atque divinum cultum celebrent. Propter Episcopi manuum impositionem et ordinationis precem, candidatis confertur Spiritus Sancti donum ad fungendum sacerdotali munere: sunt enim essentialis pars ordinationis.

Adésto, Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, humánæ dignitátis auctor et distribútor ómnium gratiárum, per quem profíciunt univér-sa, per quem cuncta firmántur, qui ad efformándum pópulum sacerdotálem minístros Christi Fílii tui, virtúte Spíritus Sancti, in eódem diversis ordínibus dispónis.

Iam in prióre Testaméto officia sacraméntis mýsticis institúta crevérunt: ut cum Móysen et Aaron regéndo et sanctificándo pópulo præfecísse, ad eórum societátis et óperis adiuméntum sequéntis órdis et dignitátis viros elígeres.

Mentre tutti gli eletti stanno in ginocchio davanti a lui, il Vescovo dice la preghiera di ordinazione, che esprime il significato dell'ordinazione: Dio prende possesso di questi uomini e li consacra come veri sacerdoti del Nuovo Testamento, a immagine di Cristo sommo ed eterno Sacerdote, per predicare il Vangelo, essere pastori dei fedeli e celebrare il culto divino. Attraverso l'imposizione delle mani del Vescovo e la Preghiera di Ordinanza si conferisce ai candidati il dono dello Spirito Santo per la funzione di presbiteri: sono l'elemento essenziale dell'ordinazione.

Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, artefice della dignità umana, dispensatore di ogni grazia, che fai vivere e sostieni tutte le creature, e le guidi in una continua crescita: assistici con il tuo aiuto. Per formare il popolo sacerdotale tu hai disposto in esso in diversi ordini, con la potenza dello Spirito Santo, i ministri del Cristo tuo Figlio.

Nell'antica alleanza presero forma e figura i vari uffici istituiti per il servizio liturgico. A Mosè e ad Aronne, da te prescelti per reggere e santificare il tuo popolo, associasti collaboratori che li seguivano nel grado e nella dignità.

Estando todos los elegidos arrodillados ante él, el obispo dice la plegaria de ordenación, que expresa el sentido de la ordenación: Dios toma posesión de estos hombres y los consagra como verdaderos sacerdotes del Nuevo Testamento, según la imagen de Cristo, sumo y eterno Sacerdote, para predicar el Evangelio, ser pastores de los fieles y celebrar el culto divino. Por la imposición de las manos del obispo y la plegaria de ordenación se confiere a los candidatos el don del Espíritu Santo para el ministerio presbiteral: estos son los elementos esenciales de la ordenación.

Asístenos, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, autor de la dignidad humana y dispensador de todo don y gracia; por ti progresan tus criaturas y por ti se consolidan todas las cosas. Para formar el pueblo sacerdotal, tú dispones con la fuerza del Espíritu Santo en órdenes diversos a los ministros de tu Hijo Jesucristo.

Ya en la primera Alianza aumentaron los oficios, instituidos con signos sagrados. Cuando pusiste a Moisés y Aarón al frente de tu pueblo, para gobernarlo y santificarlo, les elegiste colaboradores, subordinados en orden y dignidad, que les acompañaran y secundaran.

With the elect kneeling before him, the bishop says the Prayer of Ordination, which expresses the meaning of ordination: God takes possession of these men and consecrates them as true priests of the New Testament, in the image of Christ, the Eternal High Priest, to preach the Gospel, shepherd the faithful, and celebrate divine worship. Through the bishop's laying on of hands and the Prayer of Ordination, the gift of the Holy Spirit is conferred upon the candidates for the office of the priesthood: these constitute the essential elements of Holy Orders.

Draw near, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, author of human dignity: it is you who apportion all graces. Through you everything progresses; through you all things are made to stand firm. To form a priestly people you appoint ministers of Christ your Son by the power of the Holy Spirit, arranging them in different orders.

Already in the earlier covenant offices arose, established through mystical rites: when you set Moses and Aaron over your people to govern and sanctify them, you chose men next in rank and dignity to accompany them and assist them in their task.

Sic in erémo, per septuagínta virórum prudéntium mentes Móysi spíritum propagásti; quibus ille adiutóribus usus pópulum tuum facílius gubernávit. Sic in filios Aaron patrénæ plenitúdinis abundántiam transfudísti, ut ad sacrificia tabernáculi, quæ umbra erant futurórum bonórum, méritum sufficeret secúndum Legem sacerdótum.

Novíssime vero, Pater sancte, Fílium tuum in mundum misísti, Apóstolum et Pontíficem confessiónis nostræ Iesum. Ipse tibi per Spíritum Sanctum semetípsam obtulit immaculátam, et Apóstolos suos, sanctificátos in veritaté, missiónis suæ partícipes effécit; quibus cómites addidísti ad opus salutis per totum mundum nuntiándum atque exercéndum. Nunc étiam infirmitáti nostræ, Dómine, quæsumus, hos adiutóres largíre quibus in apostólico sacerdótio fungéndo indigémus.

Nel cammino dell'esodo comunicasti a settanta uomini saggi e prudenti lo spirito di Mosè tuo servo, perché egli potesse guidare più agevolmente con il loro aiuto il tuo popolo. Tu rendesti partecipi i figli di Aronne della pienezza del loro padre, perché non mancasse mai nella tua tenda il servizio sacerdotale previsto dalla legge per l'offerta dei sacrifici, che erano ombra delle realtà future.

Nella pienezza dei tempi, Padre santo, hai mandato nel mondo il tuo Figlio, Gesù, Apostolo e Pontefice della fede che noi professiamo. Per opera dello Spirito Santo egli si offrì a te, vittima senza macchia, e rese partecipi della sua missione i suoi Apostoli consacrando nella verità. Tu aggregasti ad essi dei collaboratori nel ministero per annunciare e attuare l'opera della salvezza. Ora, o Signore, vieni in aiuto alla nostra debolezza e donaci questi collaboratori di cui abbiamo bisogno per l'esercizio del sacerdozio apostolico.

Así, en el desierto, diste parte del espíritu de Moisés, comunicándolo a los setenta varones prudentes con los cuales gobernó más fácilmente a tu pueblo. Así también hiciste partícipes a los hijos de Aarón de la abundante plenitud otorgada a su padre, para que un número suficiente de sacerdotes ofreciera, según la ley, los sacrificios, sombra de los bienes futuros.

Finalmente, cuando llegó la plenitud de los tiempos, enviaste al mundo, Padre santo, a tu Hijo, Jesús, Apóstol y Pontífice de la fe que profesamos. Él, movido por el Espíritu Santo, se ofreció a ti como sacrificio sin mancha, y habiendo consagrado a los apóstoles con la verdad, los hizo partícipes de su misión; a ellos, a su vez, les diste colaboradores para anunciar y realizar por el mundo entero la obra de la salvación. También ahora, Señor, te pedimos nos concedas, como ayuda a nuestra limitación, estos colaboradores que necesitamos para ejercer el sacerdocio apostólico.

So too in the desert you implanted the spirit of Moses in the hearts of seventy wise men; and with their help he ruled your people with greater ease. So also upon the sons of Aaron you poured an abundant share of their father's plenty, that the number of the priests prescribed by the Law might be sufficient for the sacrifices of the tabernacle, which were a shadow of the good things to come.

But in these last days, holy Father, you sent your Son into the world, Jesus, who is Apostle and High Priest of our confession. Through the Holy Spirit he offered himself to you as a spotless victim; and he made his Apostles, consecrated in the truth, sharers in his mission. You provided them also with companions to proclaim and carry out the work of salvation throughout the whole world. And now we beseech you, Lord, in our weakness, to grant us these helpers that we need to exercise the priesthood that comes from the Apostles.

Da, quæsumus, omnipotens Pater, in hos fámulos tuos presbytérii dignitátem; ín-nova in viscéribus eórum Spíritum sanctitátis; accéptum a te, Deus, secúndi mériti munus obtíneant, censurámque morum exémplo suæ conversatiónis insínuent.

Sint probi cooperatóres Ordinis nostri, ut verba Evangélii, eórum prædicatióne in córdibus hóminum, Sancti Spíritus grátia, fructíficent et usque ad extrémum terræ pervéniant. Sint nobíscum fidéles dispensatóres mysteriórum tuórum, ut pópulus tuus per lavácrum regeneratiónis innovétur et de altári tuo reficiátur, utque reconciliéntur peccatóres et sublevéntur infirmi. Sint nobis iuncti, Dómine, ad tuam deprecándam misericórdiam pro pópulo ipsis commísso atque pro unívsero mundo. Sic natiónum plenitúdo, in Christo congregáta, in unum pópulum tuum, in Regno tuo consummándum, convertátur.

Dona, Padre onnipotente, a questi tuoi figli la dignità del presbiterato. Rinnova in loro l'effusione del tuo Spirito di santità; adempiano fedelmente, o Signore, il ministero del secondo grado sacerdotale da te ricevuto e con il loro esempio guidino tutti a un'integra condotta di vita.

Siano degni cooperatori dell'Ordine episcopale, perché la parola del Vangelo mediante la loro predicazione, con la grazia dello Spirito Santo, fruttifichi nel cuore degli uomini, e raggiunga i confini della terra. Siano, insieme con noi, fedeli dispensatori dei tuoi misteri, perché il tuo popolo sia rinnovato con il lavacro di rigenerazione e nutrito alla mensa del tuo altare; siano riconciliati i peccatori e i malati ricevano sollievo. Siano uniti a noi, o Signore, nell'implorare la tua misericordia per il popolo a loro affidato e per il mondo intero. Così la moltitudine delle genti, riunita in Cristo, diventi il tuo unico popolo, che avrà il compimento nel tuo regno.

Te pedimos, Padre Todopoderoso, que confieras a estos siervos tuyos la dignidad del presbiterado; renueva en sus corazones el Espíritu de santidad; reciban de ti el segundo grado del ministerio sacerdotal y sean, con su conducta, ejemplo de vida.

Sean honrados colaboradores del orden de los obispos, para que por su predicación, y con la gracia del Espíritu Santo, la palabra del Evangelio dé fruto en el corazón de los hombres y llegue hasta los confines del orbe. Sean con nosotros fieles dispensadores de tus misterios para que tu pueblo se renueve con el baño del nuevo nacimiento y se alimente de tu altar; para que los pecadores sean reconciliados y sean confortados los enfermos. Que en comunión con nosotros, Señor, imploren tu misericordia por el pueblo que se les confía y en favor del mundo entero. Así todas las naciones, congregadas en Cristo, formarán un único pueblo tuyo que alcanzará su plenitud en tu Reino.

Grant, we pray, Almighty Father, to these, your servants, the dignity of the priesthood; renew deep within them the Spirit of holiness; may they henceforth possess this office which comes from you, O God, and is next in rank to the office of Bishop; and by the example of their manner of life, may they instill right conduct.

May they be worthy co-workers with our Order, so that by their preaching and through the grace of the Holy Spirit the words of the Gospel may bear fruit in human hearts and reach even to the ends of the earth. Together with us, may they be faithful stewards of your mysteries, so that your people may be renewed in the waters of rebirth and nourished from your altar; so that sinners may be reconciled and the sick raised up. May they be joined with us, Lord, in imploring your mercy for the people entrusted to their care and for all the world. And so may the full number of the nations, gathered together in Christ, be transformed into your one people and made perfect in your Kingdom.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Omnes:

Amen.

Expleta Prece Ordinationis, omnes sedent. Ex his nunc iam sunt presbýteri. Ordinati stola presbyterali et casula induuntur, quo eorum ministerium abhinc in liturgia peragendum exterius manifestetur.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Tutti:

Amen.

Terminata la preghiera di ordinazione tutti siedono. Da questo momento, i candidati sono già sacerdoti. Gli ordinati sono rivestiti della stola sacerdotale e della casula, con cui d'ora in poi si manifesta esternamente il loro ministero nelle azioni liturgiche.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Todos:
Amén.

Concluida la plegaria de ordenación, se sientan todos. Desde este momento son ya sacerdotes. Los ordenandos son revestidos con la estola al modo presbiteral y con la casulla, para manifestar externamente el ministerio que a partir de ahora habrán de ejercer en la liturgia.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

All:
Amen.

After the Prayer of Ordination, all sit. From this moment, the ordinands are priests. They are then vested with the priestly stole and chasuble, signifying externally the ministry they will henceforth exercise in the liturgy.

Interim cantatur:

Intanto si canta:

Be - á - ti qui há - bi - tant in do - motu - a, Dó - mi - ne.

R. Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine.

1. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! Concupiscit et déficit ánima mea in átria Domini. Cor meum et caro mea exultavérunt in Deum vivum. **R.**

2. Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, rex meus et Deus meus. Beáti, qui hábitant in domo tua: in perpétuum laudábunt te. **R.**

3. Beátus vir, cuius est auxiliium abs te, ascénsiones in corde suo dispósuit. Transeúntes per vallem sitiéntem in fontem ponent eam, étenim benedictionibus véstiet eam plúvia matutína. **R.**

R. Beato chi abita nella tua casa, Signore.

1. Quanto sono amabili le tue dimore, Signore degli eserciti! L'anima mia anela e desidera gli atri del Signore. Il mio cuore e la mia carne esultano nel Dio vivente. **R.**

2. Anche il passero trova una casa e la rondine il nido dove porre i suoi piccoli, presso i tuoi altari, Signore degli eserciti, mio re e mio Dio. Beato chi abita nella tua casa: senza fine canta le tue lodi! **R.**

3. Beato l'uomo che trova in te il suo rifugio e ha le tue vie nel suo cuore. Passando per la valle del pianto la cambia in una sorgente; anche la prima pioggia l'ammanterà di benedizioni. **R.**

Mientras tanto, se canta:

Meanwhile, the following is sung:

Be - á - ti qui há - bi - tant in do - motu - a, Dó - mi - ne.

R. Dichosos los que habitan en tu casa, Señor.

1. ¡Qué deseables son tus moradas, Señor del universo! Mi alma se consume y anhela los atrios del Señor, mi corazón y mi carne retozan por el Dios vivo. **R.**

2. Hasta el gorrión ha encontrado una casa; la golondrina, un nido donde colocar sus polluelos: tus altares, Señor del universo, Rey mío y Dios mío. Dichosos los que viven en tu casa, alabándote siempre. **R.**

3. Dichoso el que encuentra en ti su fuerza y tiene tus caminos en su corazón. Cuando atraviesan áridos valles, los convierten en oasis, como si la lluvia temprana los cubriera de bendiciones. **R.**

R. Blessed are those who dwell in your house, O Lord.

1. How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts. My soul is longing and yearning for the courts of the Lord. My heart and my flesh cry out to the living God. **R.**

2. Even the sparrow finds a home, and the swallow a nest for herself in which she sets her young, at your altars, O Lord of hosts, my king and my God. Blessed are they who dwell in your house, forever singing your praise. **R.**

3. Blessed the people whose strength is in you, whose heart is set on pilgrim ways. As they go through the Baca Valley, they make it a place of springs; the autumn rain covers it with pools. **R.**

UNCTIO MANUUM
ET TRADITIO PANIS ET VINI

Postea Episcopus unungit sacro crismate palmas manuum uniuscuiusque ordinati. Per hanc unctionem peculiaris presbyterorum participatio ad sacerdotium Christi indicatur:

Dóminus Iesus Christus, quem Pater unxit Spírítu Sancto et virtúte, te custódiat ad pópulum christiánum sanctificándum et ad sacrificium Deo offeréndum.

Interim cantatur:

Ec - co-mi, ec - co-mi! Si - gno-re io ven - go.

Ec - co-mi, ec - co-mi! Si com-pia_in me la tua vo-lon-tà.

UNZIONE CRISMALE
E CONSEGNA DEL PANE E DEL VINO

Il Vescovo unge con il sacro crisma le palme delle mani di ciascun ordinato. Con questa unzione si intende la peculiare partecipazione dei sacerdoti al sacerdozio di Cristo. Mentre compie questo gesto, dice a ciascuno:

Il Signore Gesù Cristo, che il Padre ha consacrato in Spirito Santo e potenza, ti custodisca per la santificazione del suo popolo e per l'offerta del sacrificio.

Intanto si canta:

1. Nel mio Signore ho sperato, e su di me s'è chinato. Ha dato ascolto al mio grido. M'ha liberato dalla morte. **R.**
2. I miei piedi ha reso saldi. Sicuri ha reso i miei passi. Ha messo sulla mia bocca un nuovo canto di lode. **R.**
3. Il sacrificio non gradisci, ma mi hai aperto l'orecchio. Non hai voluto olocausti, allora ho detto, io vengo. **R.**

UNCIÓN DE LAS MANOS
Y ENTREGA DEL PAN Y EL VINO

El obispo unge con el sagrado crisma las palmas de las manos de cada ordenado; esta unción significa la peculiar participación de los presbíteros en el sacerdocio de Cristo. Mientras lo hace, les dice:

Jesucristo, el Señor, a quien el Padre ungió con la fuerza del Espíritu Santo, te auxilie para santificar al pueblo cristiano y para ofrecer a Dios el sacrificio.

Mientras tanto se canta:

R. Aquí estoy, aquí estoy, Señor, yo vengo. Aquí estoy, aquí estoy, que se cumpla en mí tu voluntad.

1. En mi Señor he esperado y hacia mí se ha inclinado. Ha escuchado mi clamor. Me ha librado de la muerte. **R.**

2. Ha afirmado mis pies. Ha asegurado mis pasos. Ha puesto en mi boca un canto nuevo de alabanza. **R.**

3. El sacrificio no te agrada, pero me has abierto el oído. No has querido holocaustos. Entonces dije: yo vengo. **R.**

ANOINTING OF HANDS AND HAND-
ING OVER OF THE BREAD AND WINE

Next, the bishop anoints the palms of each of the newly ordained with holy chrism. This anointing signifies the particular participation of priests in the priesthood of Christ. While doing so, he says to each of them:

The Lord Jesus Christ, whom the Father anointed with the Holy Spirit and power, guard and preserve you, that you may sanctify the Christian people and offer sacrifice to God.

Meanwhile, the following is sung:

R. Here I am, here I am, Lord, I come. Here I am, here I am, let your will be done in me.

1. In my Lord I have hoped and He has bent down to me. He has listened to my cry. He has freed me from death. **R.**

2. He has made my feet firm. He has made my steps secure. He has placed on my lips a new song of praise. **R.**

3. Sacrifice you do not desire But you have opened my ear You did not want burnt offerings Then I said: I come. **R.**

Deinde panis super patenam et calix, vino et aqua in eum inmissis, pro Missæ celebratione afferuntur.

Ad significandum munus celebrandi Eucharistiam atque sequendi Christum crucifixum quo novi presbyteri fungentur, diaconus panem et calicem recipit et affert episcopo, qui ipsos unicuique ordinato, ante se genuflexo, in manus tradit, dicens:

Accipe oblationem plebis sanctæ Deo offerendam. Agnosce quod ages, imitare quod tractabis, et vitam tuam mysterio dominicæ crucis conforma.

Interim cantatur:

Quindi il Vescovo, coadiuvato dal diacono, riceve il calice con vino e un po' d'acqua e la patena e il pane per la celebrazione dell'Eucaristia.

Il diacono li riceve e li presenta al Vescovo, che a sua volta li pone nelle mani di ciascun ordinato. Con questo gesto si indica la funzione dei nuovi presbiteri: celebrare l'Eucarestia e seguire Gesù crocifisso.

Ricevi le offerte del popolo santo per il sacrificio eucaristico. Renditi conto di ciò che farai, imita ciò che celebrerai, conforma la tua vita al mistero della croce di Cristo Signore.

Intanto si canta:

S a-cérdos in æ-térnum * Christus Dómi-nus se-cún-
dum ór-di-nem Mel-chí-se-dech, pa-nem et vi-num óbtu-lit, al-
le-lú-ia-

Seguidamente, se llevan el pan sobre la patena y el cáliz, ya con el vino y el agua, para la celebración de la Misa.

El diácono los recibe y se los entrega al obispo, quien a su vez los pone en manos de cada uno de los ordenados. Con este gesto se indica la función que tienen los nuevos presbíteros de celebrar la Eucaristía y seguir a Cristo crucificado.

Recibe la ofrenda del pueblo santo para presentarla a Dios. Considera lo que realizas e imita lo que conmemoras, y conforma tu vida con el misterio de la cruz del Señor.

Mientras tanto se canta:

Next, a paten holding the bread and a chalice containing the wine mixed with water for the celebration of Mass are brought forward.

A deacon receives them and brings them to the bishop, who places them in the hands of each of the newly ordained. This gesture symbolizes the role of the new priests in celebrating the Eucharist and following Christ crucified.

Receive the oblation of the holy people, to be offered to God. Understand what you do, imitate what you celebrate, and conform your life to the mystery of the Lord's cross.

Meanwhile, the following is sung:

1. Lavábo in innocéntia manus meas et circúmdabo altáre tuum, Dómine. Ut audítas fáciem voces laudis et enárrem univérsa mirabília tua. **R.**
2. Dómine, diléxi habitáculum domus tuae et locum habitatiónis glóriæ tuæ. **R.**
3. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum rédime me et miséré mei. Pes meus stetit in dirécto in ecclésiis benedícam Dómino. **R.**
4. Doce me, Dómine, víam tuam et ingrédiam in veritáte tua; símplex fac cor meum ut tímeat nomen tuum. **R.**

Demum Epéscopus singulis Ordinatís dat osculum. Ita agens, Episcopus quasi sigillat receptionem novorum cooperatorum in suum ministerium; presbyteri autem salutant pacis amplexu ordinatos qui commune secum in Ordine ministerium explebunt.

Pax tibi.

Ordinatus respondet:

Et cum spírítu tuo.

Similiter faciunt omnes vel saltem nonnulli presbyteri præsentes.

Quindi il Vescovo scambia l'abbraccio di pace con ciascun ordinato. Con questo gesto il Vescovo pone come un sigillo alla ricezione dei suoi nuovi operatori nel suo ministero; i presbiteri salutano con l'abbraccio della pace gli ordinati, che con loro eserciteranno il comune ministero dell'Ordine.

La pace sia con te.

L'ordinato risponde:

E con il tuo spirito.

Altrettanto fanno tutti i presbiteri presenti o almeno alcuni di essi.

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 3/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Below the staff is the Latin text 'Vos a - mi - ci me - i'. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Below the staff is the Latin text 'e - stis, si fe - cé - ri - tis quæ præ - ci - pí - o vo - bis'. The text is split across the two staves.

R. Vos amíci mei estis si fecéretis quæ præcípío vobis.

1. Iubiláte Dómino, omnis terra, servíte Dómino in lætítia. Introíte in conspéctu eius in exsultatióne. **R.**

2. Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus; ipse fecit nos, et ipsíus sumus, pópulus eius et oves pásquæ eius. **R.**

3. Introíte portas eius in confessióne, átria eius in hymnis, confitémini illi, benedicíte nómini eius. **R.**

R. Voi siete miei amici, se farete ciò che io vi comando.

1. Acclamate il Signore, voi tutti della terra, servite il Signore nella gioia, presentatevi a lui con esultanza. **R.**

2. Riconoscete che solo il Signore è Dio: egli ci ha fatti e noi siamo suoi, suo popolo e gregge del suo pascolo. **R.**

3. Varcate le sue porte con inni di grazie, i suoi atrii con canti di lode, lodatelo, benedite il suo nome. **R.**

Finalmente, el obispo da el abrazo de paz a cada ordenado. Con este gesto, pone como sello la recepción de sus nuevos cooperadores en el ministerio; los presbíteros saludan también con el abrazo de paz a los recién ordenados en señal de comunión en el mismo orden sacerdotal.

La paz contigo.

El ordenado responde:

Y con tu espíritu.

Y lo mismo hacen todos o al menos algunos presbíteros presentes.

Lastly, the bishop gives each of the newly ordained the fraternal embrace. In this gesture, he welcomes them as his new collaborators in the ministry; the priests then greet the newly ordained with the sign of peace, signifying their shared ministry in the Order of Priests.

Peace be with you.

The newly ordained responds:

And with your spirit.

All of the priests present, or at least some of them, do likewise.

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 3/8 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Below the staff is the Latin text 'Vos a - mi - ci me - i e - stis,'. The second staff continues the melody with quarter notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Below the staff is the Latin text 'si fe - cé - ri - tisquæ præ - ci - pí - o vo - bis'. The number '8' is written below the first staff.

R. Vosotros seréis mis amigos si hacéis lo que os mando.

1. Aclama al Señor, tierra entera, servid al Señor con alegría, entrad en su presencia con vítores. **R.**

2. Sabed que el Señor es Dios: que Él nos hizo y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño. **R.**

3. Entrad por sus puertas con acción de gracias, por sus atrios con himnos, dándole gracias y bendiciendo su nombre. **R.**

R. You will be my friends if you do what I command you.

1. Shout joyfully to the Lord, all you lands; serve the Lord with gladness; come before him with joyful song. **R.**

2. Know that the Lord is God, he made us, we belong to him, we are his people, the flock he shepherds. **R.**

3. Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise. Give thanks to him, bless his name. **R.**

LITURGIA EUCARISTICA

Mentre vengono portate le offerte per il sacrificio, si esegue il canto di offertorio.

Ezi Chukwu Nara Aja Anyi (Igbo)

R. Anyi'ario Gi, nara 'ja 'nyi. Ezi Chukwu, Ezi Chukwu, nabata ya. Were ya, gozie ya, mekwua ya Nna kodi mma, kwesi ni ga nara ya.

R. Te lo portiamo; ricevilo da noi. Dio buono, Dio buono, accoglilo. Prendilo, benedicilo e rendilo, Padre, davvero bello, degno di essere da Te ricevuto.

R. Te lo traemos; recíbelo de nosotros. Dios bueno, Dios bueno, acéptalo. Tómallo, bendicelo y hazlo, Padre, verdaderamente hermoso, digno de que Tú lo recibas.

R. We bring it to You; receive it from us. Good God, good God, accept it. Take it, bless it, and make it, Father, truly beautiful, worthy for You to receive.

1. Quando Ti offriamo il sacrificio dei nostri cuori buoni, che è frutto della terra, non è un ricambio del tuo amore; non ne siamo capaci. **R.**

2. Ogni volta che noi, tuoi figli, ci raduniamo davanti a Te, Tu offri il sacrificio santissimo. Noi lo presentiamo per tutti gli uomini, i vivi e i defunti. **R.**

3. Tu solo sei la vita di coloro che credono in Te, la vita di tutte le cose sulla terra e nel cielo. Mostra ci la via migliore per manifestarti la nostra gioia in Te. **R.**

1. Cuando te ofrecemos el sacrificio de nuestros corazones buenos, que es fruto de la tierra, no es una devolución de tu amor; no somos capaces de hacerlo. **R.**

2. Cada vez que nosotros, tus hijos, nos reunimos ante Ti, Tú ofreces el sacrificio santísimo. Te lo presentamos por todos los hombres, los vivos y los difuntos. **R.**

3. Solo Tú eres la vida de quienes creen en Ti, la vida de todas las cosas en la tierra y en el cielo. Muéstranos el camino mejor para manifestarte nuestra alegría en Ti. **R.**

1. When we offer You the sacrifice of our good hearts, which is the fruit of the earth, it is not a repayment of Your love; we are not able to do that. **R.**

2. Whenever we, Your children, gather before You, You offer the most holy sacrifice. We present it for all people, the living and the dead. **R.**

3. You alone are the life of those who believe in You, the life of all things on earth and in heaven. Show us the better way to express our joy in You. **R.**

Durante il canto, il vescovo offre il pane dicendo sottovoce:

Benedíctus es, Dómine, Deus unívèrsi, quia de tua largitáte accépmus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Poi versa nel calice il vino con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Per huius aquæ et vini mystérium eius efficiámur divinitátis consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.

Il vescovo offre il vino dicendo sottovoce:

Benedíctus es, Dómine, Deus unívèrsi, quia de tua largitáte accépmus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet potus spiritális.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Il vescovo, inchinandosi davanti all'altare, dice sottovoce:

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Umili e pentiti accoglici, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.

Dopo l'incensazione, il vescovo si lava le mani dicendo sottovoce:

Lava me, Dómine, ab iniquitatē meā, et a peccatō meo munda me.

Lavami, o Signore, dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Il vescovo invita alla preghiera:

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Suscīpiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

Il vescovo:

Deus, qui sacerdotes tuos sacris altaribus tuoque populo ministrare voluisti, per huius sacrificii virtutem concede propitius, ut famulorum tuorum servitium tibi iugiter placeat, et fructum qui semper maneat in Ecclesia tua valeat afferre. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

O Dio, che hai posto i sacerdoti al servizio del santo altare e del tuo popolo, per la potenza di questo sacrificio fa' che il loro ministero sia a te gradito e produca nella tua Chiesa frutti che rimangano per sempre. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il vescovo:

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

V. Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

V. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

R. È cosa buona e giusta.

Prefazio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

Qui Unigénitum tuum Sancti Spírítus unctióne novi et ætérni testaménti constituísti Pontíficem, et ineffábili dignátus es dispositióne sancíre, ut multa ministéria in Ecclésia exerceréntur.

Ipse enim non solum regáli sacerdotío pópulum acquisitionis exórnat, sed étiam fratérna hómínes éligit bonitáte, ut sacri sui ministérii fiant mánum impositione partícipes.

Qui sacrificium rénovent, eius nómine, redemptiónis humánae, tuis apparántes filiis paschále convívium, et plebem

E veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il tuo Figlio unigenito mediatore della nuova ed eterna alleanza, e con disegno mirabile hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa.

Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti. Nel suo amore per i fratelli sceglie alcuni che, mediante l'imposizione delle mani, rende partecipi del suo ministero di salvezza, perché rinnovino nel suo nome il sacrificio redentore e preparino ai tuoi figli il convito pasquale.

tuam sanctam caritate praeveniant, verbo nutrant, reficiant sacramentis.

Qui, vitam pro te fraternamque salutem tradentes, ad ipsius Christi nitantur imaginem conformari, et constanter tibi fidem amoremque testentur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes:

Servi premurosi del tuo popolo, lo nutrano con la Parola e lo santifichino con i sacramenti;

donando la vita per te e per la salvezza dei fratelli, si conformino all'immagine di Cristo, e ti rendano sempre testimonianza di fede e di amore.

E noi, o Signore, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

S an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó-
mi- nus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni
sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in ex-
cél- sis. Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nómi-
ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in ex- cé- l- sis.

Il vescovo:

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cón-dita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Ie-sum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópu-lum tibi congregáre non dési-nis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda of-ferátur nómini tuo.

Veramente santo sei tu, o Pa-dre, ed è giusto che ogni crea-tura ti lodi. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Si-gnore, nella potenza dello Spi-rito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radu-nare intorno a te un popolo, che, dall'oriente all'occiden-te, offra al tuo nome il sacrifi-cio perfetto.

I concelebrenti con le mani stese verso le offerte:

Súpplīces ergo te, Dómine, de-precámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spíritu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi,

Ti preghiamo umilmente: santi-fica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato, perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,

Congiungono le mani:

cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipsē enim in qua nocte tra-debátur accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tra-dito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi disce-poli, e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il pane:

Accípíte et manducáte ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso l'ostia consacrata e poi si inchinano profondamente.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens:

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il calice:

Accípíte et bíbite ex eo omnes: hic est enim calix Sánguini mei novi et ætéрни testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Prendete, e bevetene tutti: Questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati. Fate questo in memoria di me.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso il calice e poi si inchinano profondamente.

Il vescovo:

Mystérium fidei.

Mistero della fede.

Tutti:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

I concelebrenti:

Mémores ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblationem Ecclésiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius volúisti immolatione placári, concéde, ut qui Córpo et Sanguine Fílii tui refícimur, Spírítu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spírítus inveniámur in Christo.

Un concelebrente:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditatem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martyribus, cum sancto Iosephmaría et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, san Josemaría e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Un altro concelebante:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totiús mundi pacem atque salútem. Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritaté firmáre dignéris cum fámulo tuo Papa nostro Leóné eiúsque Vicáριο Bálthasar et Epíscopo Ferdinándo Iosepho, cum episcopáli Ordine, Præláto Operis Dei Ferdinándo et his fámulis tuis, qui hódie presbýteri Ecclésiæ ordináti sunt, et univérso clero et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti, adésto propítius. Omnes filios tuos ubique dispérsos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admíte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénniter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largírís.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Leone, il suo vicario Baldassare, il vescovo Fernando José, l'ordine episcopale, il Prelato dell'Opus Dei Ferdinando, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento. Assisti nel loro ministero i tuoi servi oggi ordinati presbiteri della tua Chiesa: fa' che siano fedeli dispensatori dei santi misteri per l'edificazione del tuo regno.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

Il vescovo:

Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Tutti cantano:

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: Sancti-fi-cé-tur nomen
tu-um: Advé-ni-at regnum tu-um: Fi-at vo-lúntas tu-a,
si-cut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem nostrum quo-ti-di-á-
num da no-bis hó-di-e: Et dimít-te no-bis dé-bi-ta nostra,
si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris. Et ne nos
indú-cas in tenta-ti-ó-nem. Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Il vescovo:

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

R. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Rito della pace

Il vescovo:

Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Il vescovo:

V. Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

V. La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:

Offérte vobis pacem.

Scambiatevi il dono della pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Frazione del pane

Il vescovo dice sottovoce:

Hæc commíxtio Córporis et
Sánguinis Dómini nostri Iesu
Christi fiat accipiéntibus nobis
in vitam ætérnam.

Il Corpo e il Sangue del Signore
nostro Gesù Cristo, uniti in que-
sto calice, siano per noi cibo di
vita eterna.

Tutti cantano:

Agnus Dei



A - gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di :
mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-
cá-ta mun-di : mi-se-ré-re no- bis. A- gnus De- i, *
qui tol-lis peccá-ta mun-di : dona no-bis pa- cem.

Il vescovo dice sottovoce:

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas.

Oppure:

Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.

Il vescovo:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Tutti:

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.

La comunione al tuo Corpo e al tuo Sangue, Signore Gesù Cristo, non diventi per me giudizio di condanna, ma per tua misericordia sia rimedio e difesa dell'anima e del corpo.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Durante la distribuzione della comunione il coro canta:

Dómine, non sum dignus

(T. L. De Victoria)

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Jesu dulcis memoria

(C. Koppin)

1. Jesu dulcis memória. Dans vera cordis gáudia, sed súper mel et ómnia eius dulcis preséntia.

2. Jesu, nihil canitur suávius. Nihil auditus iucúndius, nihil cogitátur dulcius, quam Dei Filius. Jesu dulcis memória. Amen.

1. Gesù, dolce memoria, che doni al cuore gioie vere; ma più dolce del miele e di ogni cosa è la tua presenza.

2. Gesù, nulla si canta più soave, nulla si ascolta più gioioso, nulla si pensa più dolce del Figlio di Dio.

1. Jesús, dulce memoria, que das al corazón gozos verdaderos; pero más dulce que la miel y que todo es tu presencia.

2. Jesús, nada se canta más suave, nada se escucha más gozoso, nada se piensa más dulce que el Hijo de Dios.

1. Jesus, sweet remembrance, you give true joys to the heart; yet sweeter than honey and all things is your presence.

2. Jesus, nothing is sung more sweetly, nothing is heard more joyfully, nothing is thought more sweetly than the Son of God.

Orazione dopo la comunione

Il vescovo:

Orémus.

Sacerdótes tuos, Dómine, et omnes fámulos tuos vivíficet divína, quam obtúlimus et sumpsimus, hóstia, ut, perpétua tibi caritáte coniúcti, digne famulári tuae mereántur maiestáti. Per Christum.

R. Amen.

Preghiamo.

Questa Eucarestia, che abbiamo offerto e ricevuto, santifichi la tua Chiesa, o Signore, e fa' che i sacerdoti e fedeli, sempre uniti a te in comunione di amore, servano degnamente la tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione Solenne

Il vescovo, con le mani stese sui presbiteri appena ordinati e sul popolo, dice:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Deus, Ecclésiae institútor et rector, sua vos constánte tueátur grátia, ut presbytérii múnera fidéli ánimo persolvátis.

R. Amen.

V. Ipse divínae vos fáciat caritátis et veritátis in mundo servos et testes, atque reconciliatiónis ministros fidéles.

R. Amen.

V. Et vos fáciat veros pastóres, qui fidélibus tríbuant panem vivum et verbum vitae, ut magis crescant in unitáte córporis Christi.

R. Amen.

Et vos omnes, qui hic simul adéstis, benedícat omnípotens Deus, Pater ✠ et Filius ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. Dio, origine e guida della Chiesa, vi protegga sempre con la sua grazia, perché possiate adempiere con fedeltà la vostra missione di presbiteri.

R. Amen.

V. Egli vi renda nel mondo servi e testimoni della verità e dell'amore, fedeli ministri della riconciliazione.

R. Amen.

V. Faccia di voi pastori autentici, che distribuiscano il pane e la parola di vita ai credenti perché crescano sempre più nell'unità del corpo di Cristo.

R. Amen.

E su voi tutti qui presenti, scenda la benedizione di Dio onnipotente, Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

R. Amen.

Il diacono:



Ψ. I- te,

missa est.



℞. De- o

grá-ti- as.

Tutti cantano:

Canto finale



Re-gí-na cae-li * lae-tá-re, al-le-lú-ia: Qui- a quem



me-ru- í-sti portá-re, al-le-lú-ia: Re-surré-xit, sic-ut di-xit,



al-le-lú-ia: O-ra pro no-bis De-um, al-le-lú- ia.

Apud Collegii Romani Sanctæ Crucis